

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawieźli go jego synowie do ziemi Kanaan i pochowali go w jaskini na polu Makpela, które nabył Abraham wraz z polem na własny grób od Efrona Chetyty, naprzeciw* Mamre.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przenieśli go do ziemi Kanaan i pochowali naprzeciw Mamre, w jaskini na polu Makpela, którą, razem z polem, Abraham nabył na własność, na grób, od Efrona Chetyty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego synowie zawieźli go do ziemi Kanaan i pogrzebali go w jaskini na polu Makpela naprzeciwko Mamre, którą kupił Abraham wraz z polem od Efrona Chetyty jako grób na własność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawieźli go synowie jego do ziemi Chananejskiej, i pogrzebali go w jaskini na polu Machpela, którą Abraham był kupił z rolą na osiadłość grobu, od Efrona Hetejczyka, przeciwko Mamre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I doniósszy go do ziemie Chananejskiej, pogrzebali go w jaskini dwoistej, którą był kupił Abraham z polem, w osiadłość grobu, od Efrona Hetejczyka, przeciwko Mambre.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przenieśli go synowie do Kanaanu i pochowali w pieczarze na polu Makpela. Pole to kupił Abraham od Efrona Chittyty tytułem własności grobu. Leżało ono w pobliżu Mamre.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synowie zawieźli go do ziemi kanaanejskiej i pochowali go w jaskini na polu Machpela, które nabył Abraham wraz z polem na grób dziedziczny od Efrona Chetyty, na wschód od Mamre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego synowie zabrali go do ziemi kananejskiej i pochowali w grocie na polu Makpela, którą Abraham kupił razem z polem na grób rodzinny od Efrona, Chittyty, w pobliżu Mamre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przenieśli go do kraju Kanaan i pochowali w grocie na polu Makpela. Abraham nabył je na własność od Efrona Chetyty, w pobliżu Mamre, aby grzebać tam zmarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie przenieśli go do ziemi Kanaan i pochowali w pieczarze na polu Makpela; Abraham kupił to pole blisko Mamre na dziedziczną posiadłość grobową od Chittyty Efrona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wynieśli go jego synowie do ziemi Kanaan i pochowali go w grocie na polu Machpela, obok Mamre. [Na] polu, które kupił Awraham w posiadanie, [jako miejsce na] grób, od Efrona Chetyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його взяли його сини до ханаанської землі і поховали його в подвійній печері, яку вкупив Авраам на посілість гробу, печеру в Ефрона Хеттея напроти Мамврії.

¹⁾ Lub: na wschód.

²⁾ <x>510 7:16</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego synowie ponieśli go do Kanaanu oraz pochowali go na polu Machpela, naprzeciw Mamre; w pieczarze, którą Abraham nabył wraz z polem od Efrona Chittejczyka na dziedziczny grób.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanieśli go więc jego synowie do ziemi Kanaan i pogrzebali w jaskini na polu Machpela naprzeciw Mamre, na polu, które Abraham nabył od Efrona Hetyty jako posiadłość na grobowiec.